

7. Or il est sans doute que celui qui reçoit la bénédiction est inférieur à celui qui la donne :
8. Aussi dans la loi, ceux qui reçoivent la dime de leurs frères sont des hommes mortels : mais celui qui la reçoit ici d'Abraham est représenté comme toujours vivant.

9. Et de plus, Lévi, qui reçoit la dime des autres, l'a payée lui-même (pour le dire ainsi), dans la personne d'Abraham :

10. Puisqu'il était encore dans Abraham son aïeul, lorsque Melchisédech vint au devant de ce patriarche.

11. Car si le sacerdoce de Lévi, sous lequel le peuple a reçu la loi, avait pu rendre les hommes justes et parfaits, qu'étail-il besoin qu'il se levât un autre prêtre qui fut appelé prêtre selon l'ordre de Melchisédech, et non pas selon l'ordre d'Aaron ?

12. Car le sacerdoce étant changé, il faut nécessairement que la loi soit aussi changée.

13. Car celui dont ces choses ont été prédites,

11. *Si ergo consummatio.* D'après le psaume CIX, David prédit qu'il y aura un nouveau sacerdoce, un sacerdoce selon l'ordre de Melchisédech, par conséquent, d'après ce que vient de dire saint Paul, un sacerdoce supérieur à l'ancien. Pourquoi ce nouveau sacerdoce ? C'est que le sacerdoce de Lévi, selon la loi, était imparfait, et qu'il fallait lui en substituer un autre, qui pût rendre les hommes justes et parfaits.

12. *Legis translatio fiat.* Ce que saint Paul a dit dans ses autres Epîtres, et surtout dans l'Épître aux Romains, de l'impassance, et de la stérilité de la loi, s'applique au sacerdoce, et il en conclut ici la nécessité d'abroger l'une et l'autre, pour les remplacer par une loi nouvelle, par un sacerdoce nouveau.

13. *De alia tribu est.* Pour prouver que le nouveau sacerdoce serait tout à fait différent de l'ancien et qu'il ne se perpétuerait pas par la naissance, le Christ, le Pontife suprême du sacerdoce non de la tribu de Juda, comme le prouvent les prophètes des Évangiles, des Évangiles, des oracles des Prophètes, qui avaient annoncé que le Messie devait descendre de Juda, et le sentiment unanime des Juifs qui disaient qu'il serait fils de David.

7. *A meliore. Kεττωτε, μαζοτε, διστωτε.*

8. *Hic quidem.* Aïa saine que probat sacerdotium Melchisedech prestantius fuisse sacerdotio levitico. — *Hic quidem.* In lege, et apud leviticos sacerdotibus. — *Mortales homines.* Homines mortales. — *Ibi autem.* In historia Genesica. — *Contestatur, quia vivit.* Testimonium perhibet Scriptura quod Melchisedech vivit, quatenus scilicet introductur vivens, nulla de morte ejus aut successore facta unquam mentione.

9. *Ut ita dictum sit.* In graeco est, *ὅς τὸν ἄβραμ, id est, ut ita loquar :* mollit autem hæc dicendi formula quod erat dicturus, *Levi fuisse decimatum in Abraham,* qui modus dicendi non intelligitur. — *Per Abraham, et Levi, qui decimas accepit, decimatus est.* Ipse Levi, cui precepto legis attribuitur sunt decime, quia in Abraham tantum in progenitorem contabatur, ipsi Melchisedech suo cum Abrahamo, quasi minor majori, decimas quomodolibet persolvit. — *Levitico quibus sacerdotibus.* Decimas solvit. — *In tantis patris, Abraham.* — *Erant, Levi.* — *Obicitur, et.* Abraham Melchisedech. Ratione ergo Apostoli est hujusmodi; agnoscens Melchisedech esse suo majorem et typum Christi, illi decimas dedit, et ad eo benedictionem accepit, ut profertur se suosque posteris, se consequitur levitas et sacerdotibus Aaronicis ex se nascentibus, minores esse Melchisedech. Christoque subjectos; perinde enim Abraham se passit cum Melchisedech atque princeps, qui pro se, et pro tota sua posteritate, obediendam regi prestat et offert.

11. *Si ergo consummatio.* Si sacerdotium leviticum, hoc est, quo fugebatur Levi Aaron, qui erant de semine Levi, consummasset atque perfectisset homines, id est, si vim habere iustificandi et liberandi eos a peccatis, et ad vitam eternam producendi, qui maxime et ultime hominis perfectiones sunt; quorsum expectabatur alius sacerdos qui non diceretur, nec esset sacerdos secundum ordinem Aaron, sed secundum ordinem Melchisedech. — *Populus enim sui populi legem accepit.* Hæc per parenthesis dicuntur, et propterea adduntur ab Apostolo, quia non solum inebatur probro sacerdotium fuisse transfundendum, ut pro sacerdotio levitico introduceretur sacerdotium Christi, sed etiam docere legem quoque fuisse transfundendam, ut pro lege Moysi lex evangelica introduceretur, propter cognationem legis et sacerdotii, sicut ait paulo post: *Translatio enim sacerdotii, necesse est et legis translatio fiat.* — *Sub ipso.* Scilicet sacerdotio, *in æterni imperio, tempore ipsius sacerdotii.*

12. *Translatio enim sacerdotii.* Simil data sunt lex et sacerdotium, et quidem sunt ratione, quia sicut sacerdotium institutum est quale illi tempore conveniebat, ita et lex. Ipsa enim lex multa preceptis de genere sacerdotum, de rita initiatio, de sacrificiis, de victis sacerdotum et ministrorum; quare si sacerdotium abrogaretur, legem quoque abrogari necesse est; et enim in lege naturalis alii erant sacerdotibus et alia sacrificia. Successit lex Moysi, et cum eo novum venit sacerdotium. Ita contingit in lege evangelica, ut si post hæc novum sacerdotium futurum esset, novæ quoque lex esset.

13. *In quo enim hæc dicuntur.* In graeco est, *ὅς βί, in quem.* Probat in quo dixit m. III, scilicet Christum fuisse alium sacerdotem ab Aaronicis, quia scilicet illi omnes erant ex tribu Levi, Christus autem fuit ex tribu Juda. — *De qua nullus altari præsto fuit.* Antiqui, accessit ministravit altari, sacerdotio functus est.

7. Sine ulla autem contradictione, quod minus est, a meliore benedictur.

8. Hic quidem decimas mortales homines accipit; ibi autem contestatur, quia vivit.

9. Bi (ut ita dictum sit) per Abraham, et Levi, qui decimas accepit, decimatus est :

10. Adhuc enim in lumbis patris erat, quando obviavit ei Melchisedech.

11. Si ergo consummatio per sacerdotium leviticum erat (populus enim sub ipso legem accepit) quid adhuc necessarium fuit secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem, et non secundum ordinem Aaron dicit ?

12. Translatio enim sacerdotii, necesse est et legis translatio fiat.

13. In quo enim hæc dicuntur, de

alia tribu est, de qua nullus altari præsto fuit.

14. Manifestum est enim quod ex Juda ortus sit Dominus noster; in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyse locutus est.

15. Et amplius adhuc manifestum est, si secundum similitudinem Melchisedech exurgat alius sacerdos.

16. Qui non secundum legem mandati carnalis factus est, sed secundum virtutem vite insolubilis.

17. Contestatur enim : a Quoniam tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech. [a Ps. 109. 4.]

18. Reprobatio quidem fit precedentis mandati propter infirmitatem ejus et inutilitatem :

19. Nihil enim ad perfectum adduxit lex; introducto vero melioris spei, per quam proximam ad Deum.

20. Et quantum est non sine jurando (alii quidem sine jurando sacerdotibus facti sunt) :

21. Hic autem cum jurando per eum qui dixit ad illum : Juravit Dominus non ponitibi eum : Tu es sacerdos in æternum : [a Ps. 109. 4.]

18. *Propter infirmitatem.* L'Apôtre donne ici la cause de l'abrogation de la loi ancienne et du sacerdoce levitique, et il en console les Juifs, en leur montrant à sa place le sacerdoce de Jésus-Christ, qui nous donne, par l'abandon de sa grâce, un accès plus facile et plus libre auprès de Dieu son Père. Il va ensuite achever de démontrer la supériorité du nouveau sacerdoce, en indiquant les trois grands caractères qui lui sont propres.

20. *Alii quidem sine jurando.* Dieu n'a point fait de serment en établissant le sacerdoce d'Aaron, parce qu'il le regardait comme une chose transitoire, de peu d'importance. Il est, au contraire, employé le serment pour établir prêtre Jésus-Christ; voilà le premier caractère de supériorité du nouveau sacerdoce (20-22).

14. *Nihil de sacerdotibus Moyse locutus est.* Non designavit ex eo sacerdotibus.

15. *Et amplius adhuc manifestum est.* Legem transfundendam, atque mutandam esse. — *Si secundum similitudinem Melchisedech.* Si sacerdos qui exaugit sit secundum ordinem Melchisedech. Christum autem esse hujusmodi sacerdotem dubitari non potest, cum illi soli dictum sit : *Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.*

16. *Qui non secundum legem mandati carnalis factus est.* Legem mandati carnalis appellat legem moysaïcam que circumcidere et mundare præcipiunt per suas litiones et iustrationes, que corporis, non animi moribus alibiunt. — *Secundum virtutem vite insolubilis.* Quia dat vitam multo tempore solventem, sed æternam. Sensus ergo est : sacerdotibus Aaronicis carnalis erat; temporales et mortales; Christus autem per potentiam et virtutem Patris factus est sacerdos semper vivens, æternus immortalis, qui omnes vite spirituali gratia, et per eam vitam æternam glorie nobis largitur. Præstat ergo Christus sacerdotibus Aaronicis. *17. Contestatur enim.* Deus per Davidicum locutus est. — *Quoniam, Or, quod.* — *Tu es sacerdos in æternum.* Quia Christus æternus est, nec moritur, ut alii sacerdotibus. — *Secundum ordinem Melchisedech.* Vide dicta supra. c. 5, n. 6. Potissima causa propter quam Christus dicitur sacerdos secundum ordinem Melchisedech, est similitudo in victima, quia, sicut Melchisedech obtulit panem et vinum in sacrificium, ita Christus in ultima causa sacrificium corporis et sanguinis sui instituit, sub speciebus panis et vini.

18. *Reprobatio quidem fit precedentis mandati.* Quasi dicit : Vis nos cuiusvis abolite legis et sacerdotii causa, est legis illius infirmitas et inutilitas, quia scilicet lex illa non poterat peccata expiare, nec satiare et beatæ homines.

19. *Nihil enim ad perfectum adduxit lex.* Nihil, id est, nullum hominem ad perfectionem adduxit, id est, ad veram justitiam, quæ consistit in Deo gratum, et acceptum ad vitam æternam. — *Introducto vero melioris spei.* Simplex fit, rei facta est per Christum. — *Per quem proximam ad Deum.* Loco precedentis mandati, id est, legis moysaïcæ introducit aliquid multo melius, nempe lex sacerdotum Christi, spem nobis certissimum faciens appropinquandi ad Deum per verum justitiam.

20. *Et quantum est non sine jurando.* Quantum est hoc? quanti a nobis fieri debet, ut sacerdos noster, non sine jurando factus sit sacerdos? — *Alii quidem sine jurando.* Quasi dicit : Aaron et postea Jesus dedit sacerdotium sine juramento, quasi reus minoris momenti et temporis juramento Deum non est dignatus.

21. *Hic autem.* Christus factus et sacerdos a Deo Patre, qui etiam juramentum interposuit ut habemus ex Psal. 109. 4. *Juravit Dominus non ponitibi eum : Tu es sacerdos in æternum.* etc. Christus ergo cum juramento factus est, quasi res et negotium in Christo, pontifici, scilicet hominum reconciliatio et salute magis esset momenti, ut procul dubio est.

est d'une autre tribu, dont nul n'a jamais servi l'autel ;

14. Puisqu'il est certain que Notre Seigneur est sorti de Juda qui est une tribu à laquelle Moïse n'a jamais attribué le sacerdoce.

15. Et ce changement du sacerdoce levitique paraît encore plus clairement, en ce qu'il se lève un autre prêtre selon l'ordre de Melchisédech.

16. Qui n'est point établi par la loi d'une ordonnance, ou d'une succession charnelle, mais par la puissance de sa vie immortelle.

17. Ainsi que l'Écriture le déclare par ces mots : Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.

18. Il est donc vrai que la première loi est abolie, à cause de sa faiblesse et de son inutilité :

19. Parce que la loi n'a rien conduit à la perfection. Mais aussi une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu, a été substituée en sa place.

20. Et de plus ce sacerdoce n'a pas été établi sans serment.

21. Car au lieu que les autres prêtres ont été établis sans serment, celui-ci l'a été avec serment; Dieu lui ayant dit : Le Seigneur a juré; et son serment demeurera immuable : Vous êtes le prêtre éternel ;

16. Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne.

17. Parce que le testament a lieu par la mort du testateur, n'ayant point de force tant que le testateur est encore en vie.

18. C'est pourquoi le premier testament même ne fut confirmé qu'avec le sang.

19. Car Moïse ayant recité devant tout le peuple toutes les ordonnances de la loi, prit du sang de veaux et de boucs, avec de l'eau, et de la laine teinte en écarlate, et de l'hysope, et en jeta sur le livre même, et sur tout le peuple.

20. En disant : C'est ici le sang du testament que Dieu a fait en votre faveur.

21. Il jeta encore du sang sur le tabernacle, et sur tous les vases qui servaient au culte de Dieu.

22. Et, selon la loi, presque tout se purifie avec le sang; et les péchés ne sont point remis sans effusion de sang.

23. Il était donc nécessaire que ce qui était

18. *Unde nec primum.* La première alliance était testamentaire, puisqu'elle était accompagnée de la promesse d'un héritage, qui était la terre de Chanaan. Cette alliance fut sanctionnée par le sang des victimes. On offrit des victimes terrestres en vue d'un héritage terrestre. La seconde alliance est également testamentaire; mais elle a pour objet une promesse céleste. Il fallut qu'elle fût scellée par le sang, non plus d'une victime terrestre, mais d'une victime divine. C'est pour cela que le Christ est immolé. En se plaçant à ce point de vue, on comprendra toute la force de l'apôtre dans l'Apôtre.

20. *Hic sanguis testamenti.* Ce sang des victimes étant la figure de celui que Jésus-Christ devait répandre pour sceller son alliance nouvelle, il se servit presque des mêmes expressions lorsqu'il établit le sacrement de son sang : *Hic est enim sanguis meus novi testamenti* (Math., XXVI, 28).

16. *Ubi enim testamentum est.* Ostendit necessitatem mortis Christi que idcirco non debet esse dedecori fidelibus, sed gloria. Hereditas asseruit vite testamentum promissa est hominibus ubi autem testamentum est, id est, cum testamentum fit et cum bene alio testamenti legatur, necesse est ut primum testator moriatur quam hereditas adeatur. Alud est si non testamentum sit, ut si per donationem aliquid promittitur ut detur; tunc enim non est necesse mori eum qui donavit.

17. *Atque non primum valet.* Robur ac firmitatem non habet, jus nullum tribuit.

18. *Unde nec primum quidem.* Scilicet testamentum de quo deinceps loquitur ex libro Exodi, c. 24, n. 8, sed videtur hic esse æquivalent; non loco citato Exodi loquitur Moïse de testamentum, ut non autem de testimonio accipit hoc loco dicitur Paulus, quod ut habetur lib. I Digest. de Testamentis, est voluntatis nostra vultu sententia, de eo quod quis post mortem suam fieri velit. Respondet patet, quod iusti Deus per Moïsem cum populo fuisse etiam testamentum; nam fuit promissa de terra hereditate terre Chanaan; quia vero Deus immortalis est, ne desisset mora ad testamentum firmatum necessaria, cense sunt victimam quantum sanguine populus resperasset est. Hoc vero patet etiam testamentum figura et typus fuit pacti et testamenti novi, quod intercedente Christi morte sanctum est. — *Sive sanguine.* Victimarum.

19. *Lectio enim omni mandato legitis.* Videt historiam Exodi, c. 24, n. 7, et deinceps. — *Cum aqua, et lana coctinea, et hyssopo.* Hæc non habentur loco citato Exodi; sed ea supplevit Apostolus, pariter ex Spiritus sancti iustitiam, pariter ex scriptis præli iustitiam. Nam aquam sanguine miscet solent in sacris etiam veteris patet Exodi, 12, 22; idem patet de cocco sive lana coctinea et hyssopo, Num., 19, 6 et 18.

20. *Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deum.* Quod Deus vobiscum sanxit, maque auctoritate servandum vobis et retinendum præcepit.

21. *Tabernaculum et omnia vasa.* Hoc ipsum rursum omisit Moses, supplet tamen Paulus; et ita factum esse docet Iosephus lib. 3 Antiqu., c. 3. — *Ministerii.* Sacri, qui ministrabant Deo in victimis et oblationibus.

22. *Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur.* Dixit pene, quia nonnulla emundantur aqua aspersione, in quam missi fuerant cineres vitule rufæ, ut patet ex Numer. c. 19, et alibi, imo videtur plura aspersione aqua mandata cum sanguine. Sed dici potest etiam emundationem, quæ fit per aquam expiationis, non factam factam sine sanguine, quæ, ut feret, primum sanguine rufæ fundatur, et de illius cineribus nefas aqua illa purgatur. — *Et sine sanguine effusione non fit remissio.* Jussit enim Moses, Levit. 4, si quis peccasset, immolaret victimam pro peccato; per hæc autem victimam hebet remissio non culpæ et reatus coram Deo (culpa enim tollitur) confectione junctæ cum fide et spe Christi venturi, sed remissio quædam legalis, tollens culpam et immunditiam legalem.

23. *Exemplaria... coelestium.* Intelligit Apostolus mosaicum tabernaculum ac testamentum; et populum ipsum, id est, ipse iudæi et omnia que in ipso tabernaculo et testimonio erant. — *Ipse autem coelestis.* Intelligit Ecclesiam Christi, que est quasi quoddam coeleste tabernaculum habens coelestem victimam, scilicet corpus Christi, coelestem doctrinam, populumque coelestem et angelicum vitæ, cui culum pro æterna mansione et retribu-

16. Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris.

17. Testamentum enim in mortuis confirmatum est; alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est.

18. Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.

19. Lectio enim omni mandato legis a Moyse universo populo, accipiens sanguinem vitulorum et hircorum, cum aqua et lana coctinea, et hyssopo, ipsum quoque librum et omnem populum aspersit.

20. Dicens: a Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus. [a Exod. 24, 8.]

21. Etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit.

22. Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur; et sine sanguinis effusione non fit remissio.

23. Necesse est ergo exemplaria qui-

16. *Ubi enim testamentum est.* Ostendit necessitatem mortis Christi que idcirco non debet esse dedecori fidelibus, sed gloria. Hereditas asseruit vite testamentum promissa est hominibus ubi autem testamentum est, id est, cum testamentum fit et cum bene alio testamenti legatur, necesse est ut primum testator moriatur quam hereditas adeatur. Alud est si non testamentum sit, ut si per donationem aliquid promittitur ut detur; tunc enim non est necesse mori eum qui donavit.

17. *Atque non primum valet.* Robur ac firmitatem non habet, jus nullum tribuit.

18. *Unde nec primum quidem.* Scilicet testamentum de quo deinceps loquitur ex libro Exodi, c. 24, n. 8, sed videtur hic esse æquivalent; non loco citato Exodi loquitur Moïse de testamentum, ut non autem de testimonio accipit hoc loco dicitur Paulus, quod ut habetur lib. I Digest. de Testamentis, est voluntatis nostra vultu sententia, de eo quod quis post mortem suam fieri velit. Respondet patet, quod iusti Deus per Moïsem cum populo fuisse etiam testamentum; nam fuit promissa de terra hereditate terre Chanaan; quia vero Deus immortalis est, ne desisset mora ad testamentum firmatum necessaria, cense sunt victimam quantum sanguine populus resperasset est. Hoc vero patet etiam testamentum figura et typus fuit pacti et testamenti novi, quod intercedente Christi morte sanctum est. — *Sive sanguine.* Victimarum.

19. *Lectio enim omni mandato legitis.* Videt historiam Exodi, c. 24, n. 7, et deinceps. — *Cum aqua, et lana coctinea, et hyssopo.* Hæc non habentur loco citato Exodi; sed ea supplevit Apostolus, pariter ex Spiritus sancti iustitiam, pariter ex scriptis præli iustitiam. Nam aquam sanguine miscet solent in sacris etiam veteris patet Exodi, 12, 22; idem patet de cocco sive lana coctinea et hyssopo, Num., 19, 6 et 18.

20. *Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deum.* Quod Deus vobiscum sanxit, maque auctoritate servandum vobis et retinendum præcepit.

21. *Tabernaculum et omnia vasa.* Hoc ipsum rursum omisit Moses, supplet tamen Paulus; et ita factum esse docet Iosephus lib. 3 Antiqu., c. 3. — *Ministerii.* Sacri, qui ministrabant Deo in victimis et oblationibus.

22. *Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur.* Dixit pene, quia nonnulla emundantur aqua aspersione, in quam missi fuerant cineres vitule rufæ, ut patet ex Numer. c. 19, et alibi, imo videtur plura aspersione aqua mandata cum sanguine. Sed dici potest etiam emundationem, quæ fit per aquam expiationis, non factam factam sine sanguine, quæ, ut feret, primum sanguine rufæ fundatur, et de illius cineribus nefas aqua illa purgatur. — *Et sine sanguine effusione non fit remissio.* Jussit enim Moses, Levit. 4, si quis peccasset, immolaret victimam pro peccato; per hæc autem victimam hebet remissio non culpæ et reatus coram Deo (culpa enim tollitur) confectione junctæ cum fide et spe Christi venturi, sed remissio quædam legalis, tollens culpam et immunditiam legalem.

23. *Exemplaria... coelestium.* Intelligit Apostolus mosaicum tabernaculum ac testamentum; et populum ipsum, id est, ipse iudæi et omnia que in ipso tabernaculo et testimonio erant. — *Ipse autem coelestis.* Intelligit Ecclesiam Christi, que est quasi quoddam coeleste tabernaculum habens coelestem victimam, scilicet corpus Christi, coelestem doctrinam, populumque coelestem et angelicum vitæ, cui culum pro æterna mansione et retribu-

dem coelestium his mundari; ipsa autem coelestia melioribus hostiis quam istis.

24. Non enim in manufacta Sancta Jesus introivit, exemplaria verorum; sed in ipsum colium, ut apparet nunc vultui Dei pro nobis;

25. Neque ut sepe offert semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno;

26. Alioquin oportebat cum frequenter pati ab origine mundi; nec autem semel in consumatione secularum, ad destinationem peccati, per hostiam suam apparuit.

27. Et quemadmodum statutum est hominibus semel morti, post hoc autem iudicium;

28. A Sic et Christus semel oblatus est ad mullorum exuberantia peccata; secundo sine peccato apparuit expectantibus se, in salutem. [a Rom. 5, 3, 1. Petr. 3, 18.]

25. *In sanguine alieno.* Le Christ est resté dans le sanctuaire céleste par la vertu de son propre sang, après son immolation sur la croix. D'où il résulte que son sacerdoce est celui élevé au-dessus du sacerdoce levitique, que le Sang de l'Homme-Dieu est supérieur à celui des victimes de l'ancien loi.

26. *Ad mullorum exuberantia peccata.* Le mot plusieurs se prend ici pour tous, comme dans l'Épître aux Romains (V, 19), ou dans saint Jean (XX, 28; XXVI, 28), où l'on dit moins pour plus. Si on le prend dans un sens restreint, il faut alors comprendre que l'Apôtre a voulu parler de l'effet produit par la mort de Jésus-Christ, plutôt que de son efficacité à sa propre intention. Car il dit en une seule d'endroits qu'il est mort pour tous les hommes. Seulement tous les hommes n'en profitent pas.

27. *Et quemadmodum statutum est hominibus semel morti, post hoc autem iudicium.* Alli non solum de militanti Ecclesia accipiunt, sed etiam de triumphanti quæ utraque manifestat, id est, munditiam et sanctitatem suam omnino continuo accipit ab omnia meliore, que est Christus in cruce oblatus. Hæc explicatio facilius coherent cum sequentibus — *Melioribus hostiis.* Hostia in plurali *melioribus hostiis*, quia hæc hostia quotidie repetitur, et a multis sacerdotibus offertur, ideoque quasi multas hostias constituit.

24. *Sancta... manufacta verorum.* Intelligit Sancta Sanctorum, in qua pontifex semel in anno ingrediatur, et erant exemplaria, id est, typus et figura celi empyrei habitorum, quod est verissimum Sanctum Sanctorum. — *Ut apparet nunc vultui Dei pro nobis.* Introivit Sancta, sed non ita ut cum introitu carum nostri deponeret; nam tunc etiam causam nostram agit apud Patrem.

25. *Neque ut sepe offert.* Non ut se iterum Patri offerret, quemadmodum pontifex mosaius repetebat sacrificia, quia unica et æterna est redemptio, que non Salvatoris tantum, sed etiam *alieno.* Hircorum, viculorum, et vitulorum, quos ut in Sancta ingrederebant immolabant.

26. *Alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi.* Non si redemptio ejus non esset eterna; sed tunc posset ita qui tunc vivebat, et iterum nos eum oportere pro his qui sequenti sæculo viverent, atque ita do, non satis hominum saluti consulisset, quoniam illi qui ante ejus incarnationem vixerant sine ejus sanguine salvi fieri non poterant; oportebat ergo ut in singulis generationibus ab origine mundi per homines illius tempora moreretur. — *In consumatione secularum.* Quomodo Christus passus est in consumatione, hoc est, sine secularum, cum ab ejus passione usque ad nostra tempora annos plures mille sexcentis jam furtive videamus, et igitur non in nullo eorum hic plures annos superstiti Respondet, tempus quo a Christo usque nunc describit, pertinere ad finem seculorum; quia sæcula que fuerant ab origine mundi ita divisi possunt, ut primum seculum sit legis nature, secundum legis moenic, tertium et ultimum legis Christi. Aliter etiam causa dividi possunt, semper tamen ultimum est quod a Christo coepit, in quo nos vivimus. — *Ad destinationem peccati.* *Astræ, rejectionem, reproprobationem, profigationem peccati.* — *Per hostiam suam apparuit.* Apparuit Deo Patri ingreditus in Sancta Sanctorum coelestis, postquam seipsum obtulit in cruce.

27. *Post hoc autem iudicium.* Post mortem autem sequitur iudicium de facis vite prioris.

28. *Sic et Christus.* Sententia Apostoli est hujusmodi: quemadmodum propter peccatum primi hominis statum est ut omnes moriantur, et postea ad iudicium veniant, ut digna facis recipiant; ita Christus, qui peccata nostra suscepit, non voluit, ut nos morte sua morte liberaret. Deinde ad iudicium veniet, non ut ipse iudicet, sed ut omnes iudicet, et omnes qui ejus adventum expectant ab omnibus malis eripiat, et in vitam æternam perducet. Ostendit causam cur Christus morti voluerit, ne ejus more Hebræis secundum esset ad dedecum, sed ut mundum, qui malus sunt, omnes peccato, primo enim causa venit, quando se obtulit in cruce, portavit ac sustulit in se hominum peccata; et in secundo adventu nihil tale. — *Apparebit.... in salutem.* Affectus electis suis æternam salutem.

la figure des choses célestes fut purifié par le sang des animaux; mais que les célestes mêmes ne fussent par des victimes plus excellentes que n'ont été les premières.

24. Car Jésus-Christ n'est point entré dans ce sanctuaire fait par la main des hommes, qui n'étaient que la figure du véritable; mais il est entré dans le ciel même, afin de se présenter maintenant pour nous devant la face de Dieu.

25. Et il n'y est pas aussi entré pour s'offrir soi-même plusieurs fois, comme le grand-prêtre entre tous les ans dans le sanctuaire, portant un sang étranger.

26. Car autrement il eût fallu qu'il souffrit plusieurs fois depuis la création du monde; au lieu qu'il n'a paru qu'une fois vers la fin des siècles, pour abolir le péché, en s'offrant lui-même pour victime.

27. Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois, et qu'ensuite ils soient jugés, une fois.

28. Ainsi Jésus-Christ a été offert une fois en sacrifice, pour effacer les péchés de plusieurs; et la seconde fois, il apparaîtra, sans avoir plus de péché à expier, mais seulement pour le salut de ceux qui l'attendent.

25. *In sanguine alieno.* Le Christ est resté dans le sanctuaire céleste par la vertu de son propre sang, après son immolation sur la croix. D'où il résulte que son sacerdoce est celui élevé au-dessus du sacerdoce levitique, que le Sang de l'Homme-Dieu est supérieur à celui des victimes de l'ancien loi.

26. *Ad mullorum exuberantia peccata.* Le mot plusieurs se prend ici pour tous, comme dans l'Épître aux Romains (V, 19), ou dans saint Jean (XX, 28; XXVI, 28), où l'on dit moins pour plus. Si on le prend dans un sens restreint, il faut alors comprendre que l'Apôtre a voulu parler de l'effet produit par la mort de Jésus-Christ, plutôt que de son efficacité à sa propre intention. Car il dit en une seule d'endroits qu'il est mort pour tous les hommes. Seulement tous les hommes n'en profitent pas.

27. *Et quemadmodum statutum est hominibus semel morti, post hoc autem iudicium.* Alli non solum de militanti Ecclesia accipiunt, sed etiam de triumphanti quæ utraque manifestat, id est, munditiam et sanctitatem suam omnino continuo accipit ab omnia meliore, que est Christus in cruce oblatus. Hæc explicatio facilius coherent cum sequentibus — *Melioribus hostiis.* Hostia in plurali *melioribus hostiis*, quia hæc hostia quotidie repetitur, et a multis sacerdotibus offertur, ideoque quasi multas hostias constituit.

24. *Sancta... manufacta verorum.* Intelligit Sancta Sanctorum, in qua pontifex semel in anno ingrediatur, et erant exemplaria, id est, typus et figura celi empyrei habitorum, quod est verissimum Sanctum Sanctorum. — *Ut apparet nunc vultui Dei pro nobis.* Introivit Sancta, sed non ita ut cum introitu carum nostri deponeret; nam tunc etiam causam nostram agit apud Patrem.

25. *Neque ut sepe offert.* Non ut se iterum Patri offerret, quemadmodum pontifex mosaius repetebat sacrificia, quia unica et æterna est redemptio, que non Salvatoris tantum, sed etiam *alieno.* Hircorum, viculorum, et vitulorum, quos ut in Sancta ingrederebant immolabant.

26. *Alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi.* Non si redemptio ejus non esset eterna; sed tunc posset ita qui tunc vivebat, et iterum nos eum oportere pro his qui sequenti sæculo viverent, atque ita do, non satis hominum saluti consulisset, quoniam illi qui ante ejus incarnationem vixerant sine ejus sanguine salvi fieri non poterant; oportebat ergo ut in singulis generationibus ab origine mundi per homines illius tempora moreretur. — *In consumatione secularum.* Quomodo Christus passus est in consumatione, hoc est, sine secularum, cum ab ejus passione usque ad nostra tempora annos plures mille sexcentis jam furtive videamus, et igitur non in nullo eorum hic plures annos superstiti Respondet, tempus quo a Christo usque nunc describit, pertinere ad finem seculorum; quia sæcula que fuerant ab origine mundi ita divisi possunt, ut primum seculum sit legis nature, secundum legis moenic, tertium et ultimum legis Christi. Aliter etiam causa dividi possunt, semper tamen ultimum est quod a Christo coepit, in quo nos vivimus. — *Ad destinationem peccati.* *Astræ, rejectionem, reproprobationem, profigationem peccati.* — *Per hostiam suam apparuit.* Apparuit Deo Patri ingreditus in Sancta Sanctorum coelestis, postquam seipsum obtulit in cruce.

27. *Post hoc autem iudicium.* Post mortem autem sequitur iudicium de facis vite prioris.

28. *Sic et Christus.* Sententia Apostoli est hujusmodi: quemadmodum propter peccatum primi hominis statum est ut omnes moriantur, et postea ad iudicium veniant, ut digna facis recipiant; ita Christus, qui peccata nostra suscepit, non voluit, ut nos morte sua morte liberaret. Deinde ad iudicium veniet, non ut ipse iudicet, sed ut omnes iudicet, et omnes qui ejus adventum expectant ab omnibus malis eripiat, et in vitam æternam perducet. Ostendit causam cur Christus morti voluerit, ne ejus more Hebræis secundum esset ad dedecum, sed ut mundum, qui malus sunt, omnes peccato, primo enim causa venit, quando se obtulit in cruce, portavit ac sustulit in se hominum peccata; et in secundo adventu nihil tale. — *Apparebit.... in salutem.* Affectus electis suis æternam salutem.

CHAPITRE X.

Insuffisance des sacrifices de la loi. Nécessité et efficacité du sacrifice de Jésus-Christ. Exhortation à persévérer dans la foi.

1. Car la loi n'ayant que l'ombre des biens à venir, et non l'image même des choses qui y étaient représentées, ne peut jamais, par l'oblation des mêmes hosties qui s'offrent tous les ans, rendre parfaits ceux qui s'approprient de son aide.

2. Autrement on aurait cessé de les offrir, parce que ceux qui rendent ce culte à Dieu n'auraient plus senti leur conscience chargée de péchés, en ayant été une fois purifiés.

3. Mais cela n'est pas ainsi, puisqu'on y parle de nouveau tous les ans de péchés à expier :

4. Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.

5. C'est pourquoi aussi le Fils de Dieu entrant dans le monde dit : Vous n'avez point voulu d'hostie ni d'oblation, mais vous m'avez formé un corps.

6. Vous n'avez point agréé les holocaustes et les sacrifices qui vous ont offerts pour le péché :

1. Unbram enim habens les futurum bonorum, non ipsam imaginem rerum, per singulos annos eisdem ipsis hostiis, quas offerunt indies, nunquam potest accedentes perfectos facere :

2. Alioquin cessassent offerri, ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati, cultores semel mundati :

3. Sed in ipso commemoratio peccatorum per singulos annos fit.

4. Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata.

5. Hoc ingrediens mundum dicit : a Hostiam et oblationem nolui : corpus autem aptavi mihi : [a Paul. 39. 7.]

6. Holocaustatum, pro peccato, non tibi placuerunt.

Cap. X. — 1. *Unbram enim habens*. Dans ce chapitre, dit Piongnay, saint Paul fait trois choses : 1^o Il montre l'insuffisance des sacrifices de la loi pour l'expiation des péchés (1-4). 2^o Il en conclut qu'il fallait, pour détruire le péché, le sang de Jésus-Christ, et il en montre l'efficacité (5-8). 3^o Il exhorte les Hébreux à s'attacher à Jésus-Christ et à persévérer dans la foi, au milieu de toutes les persécutions qui s'élevaient contre eux (10-30).

4. *Impossibile enim est*. Dans les Épîtres aux Romains et aux Galates, l'Apôtre s'est attaché à montrer l'inutilité de la loi pour purifier les péchés ; dans son Épître aux Hébreux, il prouve en outre l'inutilité des sacrifices anciens, qui étaient purement figuratifs, et qui ne produisaient pas la grâce.

5. *Hostiam et oblationem*. Voyez nos notes et celles de Ménochius, sur le psame XXXIX, auquel ce passage est emprunté.

Cap. X. — 1. *Unbram enim habens*. Particula enim probat et dat causam cur lex et legis sacrificia non poterunt peccata expiare, et homines sanctificare. Causa est, quod lex tantum fuerit umbra futurorum in Novo Testamento, scilicet iustitie, gratie et salutis dande per Christum ; umbra autem non est ipsa res, sed ejus tantum imago et figura. — *Eisdem ipsis hostiis*. Hostiis ejusdem generis. — *Perfectos facere*. Perficere expiatis, et a peccatis purgatos justos et sanctos.

2. *Alioquin cessassent offerri*. Si vim habuissent levitice illa victimæ immolæ a peccatis purgandi, jampridem desissent offerri, quia illo propter quos offerrebat, jampridem essent expiati et iustati. Dico : Si hæc Apolloni rallo videri, etiam propter quod hæretici videntur, scilicet tollit. Dico : Ecclesia sacrificium misse, quia Christus unicus oblatione plane pro peccatis satisfecit. Respondeo passionem Christi causam salutis et redemptionis nostræ fuisse, sed causam universalem ; hujusmodi autem causæ nihil effluent, nisi particulare causæ adhibeantur. Sed enim et homo generat hominem, nisi homo, ita passio Christi, que causa universalis est, et in se sufficiens ad omnia peccata tollenda, ut saltem in homine efficiat, processit est ut per causas particulares illi applicetur. Propterea igitur cordis virtutem passionis Christi participamus. — *Nullum habent ultra conscientiam peccati*. Quia plene satisfactum esset pro peccatis illorum, si sacrificia illa redemptoria et satisfactoria fuissent. — *Cultores*. Αὐτοπροσώτοι, sic vocat Judæos, qui suis victimis, iustitiam et cæremoniis colebant Deum.

3. *Sed in ipso*. Sacrificiis dicit expiationis. — *Commemoratio peccatorum per singulos annos fit*. Quod dicit, per singulos annos, in greco est, *xxx' evavrov*, id est, per annum, et sensus esse videtur ; peccata per annum admittit et sacrificiis itidem per annum decursum oblatio expiatis. Iterum purgantur in die expiationis, et fit illorum commemoratio, id est, etiam pro illis sacrificium expiationis offeruntur : signum ergo est sacrificia illa, per annum admittit, vim non habuisse purgandi peccata ; alioqui frustra in die expiationis facta fuissent sacrificia pro peccatis jam expiatis.

5. *Hoc ingrediens mundum*. Christus ut peccata auferret veniens, et ingrediens mundum per suam incarnationem, dicit Deo Patri. — *Hostiam*. Cruentam hircorum atque taurorum. — *Oblationem*. Incrementum simile, vini, panis, olei, etc. — *Nolui*. O. Pater. — *Corpus autem aptavi mihi*. Quod tibi in sacrificium pro peccato offeram. In Psalm. 39, n. 7, unde hæc verba sunt, *viscera esultatione habemus, caræ autem perfectiis mihi*, quod quomodo intelligendum sit, et cum divi Pauli locutione conciliandum, illi diximus.

6. *Holocaustatum*. Holocausta. — *Pro peccato*. Et hostie pro peccato, sacrificia pro expiando peccato, de quibus vide Levit. c. 4, n. 2. — *Non tibi placuerunt*. Non potuit, ut habet alia versio, non placuit sibi tibi, quasi ea per se tibi sint adeo grata, ut peccatis hominum offensam placarent.

7. Tunc dixi : Ecce venio ; a in capite libri scriptum est de me : Ut faciam, Deus, voluntatem tuam. [a Paul. 39. 8.]

8. Superius dicens : Quia hostias, et oblationes, et holocaustata pro peccato nolui, nec placita sunt tibi que secundum legem offeruntur.

9. Tunc dixi : Ecce venio, ut faciam, Deus, voluntatem tuam ; auferri primum, ut sequens statuat.

10. In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi semel.

11. Et omnis quidem sacerdos præsto est quotidie ministrans, et easdem sepe offerens hostias, que nunquam possunt auferre peccata ;

12. Ille autem unum pro peccatis offerens hostiam, in sempiternum sedes in dextera Dei,

13. De cætero expectans a donec ponatur inimici ejus scabellum pedum ejus. [a Paul. 108. 2. 1. Cor. 15. 25.]

14. Una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos.

15. Contestatur autem nos et Spiritus Sanctus. Postquam enim dixit :

11. *Et omnis quidem sacerdos*. Après avoir prouvé l'inutilité du sacrifice que le grand-prêtre offrait tous les ans pour l'expiation du péché, l'Apôtre prouve qu'il en était de même des sacrifices qu'offraient tous les jours les prêtres inférieurs, et justifie ainsi la généralité de sa pensée.

7. *Tunc dixi : Ecce venio*. Quia vidi legis sacrificia non tibi placere, nec illis placari te posse, ideo me ipsum, assumpto corpore, quod mihi aptavi, paratum obtuli ad faciendam tuam voluntatem. — *In capite libri scriptum est de me*. In hebraeo est : *in volumine libri scriptum est de me*. Itaque illud in capite idem est ac in summo, et significat summam totius Scripturæ Christum esse, quia, ut dicit Dominus, Lucæ cap. ultimo, n. 44 : *Necessæ est impleri omnia que scripta sunt in lege Moysi, et prophetis, et psalmis, de me*. Et Joan., 5, 39, dicebat ille : *Christus : Scrutamini Scripturas... et illic sunt que testimonium præbent de me*. — *Ut faciam, Deus, voluntatem tuam*. Id est, Scripseris omnes testantur me ad hoc venturum esse in mundum, ut facerem voluntatem tuam.

8. *Superius dicens*. Id est, cum dixisset David Psalmo 39 citato, in persona Christi. Sensus est : Christus in peccato ante dixerat : Hostias et oblationes nolui, que videbantur Deo non placere, nec me placare, tunc dixit : Ecce venio, ut faciam voluntatem tuam, o Deus, et in ara crucis immolaver.

9. *Auferri primum*. Auferri prius et velle sacerdotum et sacrificium, per hoc quod dixit, sacrificia Deo non placere. — *Ut sequens statuat*. Christi obedientiam et sacrificium, cum dicit : *Ecce venio, etc.*

10. *In qua voluntate sanctificati sumus*. Quasi dicit : Atque ita factum est : nam per illam oblationem Patris, ad quam factandam venit Christus sanctificati et iustificati sumus, et obtinimus per unum sacrificium, quod per totum legis sacrificia obtinere non poteramus. Nam Christus, ut voluntatem Patris perficeret, obtulit se semel in crucem, et illa oblatio sanctificavit nos.

11. *Et omnis quidem sacerdos*. Veteris legis. — *Præsto est quotidie*. Frequenter, aut singulis diebus sicut se altari sacrificaturus. — *Easdem*. Eisdem generis.

12. *Ille autem*. Ipse Christus, id est, cum obtulisset. — *In sempiternum sedes in dextera Dei*. Christo non est opus pluribus hostiis ; nam unum omnia explavit, cœlumque sibi et nobis reservavit, ut in eo jam gloriosus sedeat a dextris Dei.

13. *De cætero*. To δὲ ἄλλω, quod superest. — *Donec ponatur inimici*. Donec omnes adversarii que perferte illi subdiciantur, velut pedibus calcandi, ita ut amplius necesse non possint, quod fit in die judicii.

14. *Una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos*. Dicit causam cur Christus jam sedeat a dextris Dei, tantumque expectet ut inimici sua pedibus subdiciantur. Causa hæc est, quia una sui oblatio Christus omnia consummavit, ut nihil jam ei offerendum, laborandum, perficendum restat. — *Consummavit*. Dicitur consummationem obtinens, consummavit et perfectum primum redemptionis et sanctificationis nostræ. — *In sempiternum*. Nam hæc oblatio neque ad finem mundi et in omnem æternitatem et vultura. — *Sancificatos*. Τοὺς ἁγιασμένους, nos qui sanctificati ; nam oblatio illa in cruce facta quod Christum perficit et hujusmodi oblationes accedunt ; sanctificati ; fit enim illis applicatio ejus oblationis, ut etiam per illa sacramenta et bona opera quibus applicat illis generale et consummaturum sacrificium, pretium et meritum sue crucis.

15. *Contestatur autem nos et Spiritus sanctus*. Γραῦτερον, id est, testimonium per-

7. Alors j'ai dit : Me voici ; je viens, selon qui il est écrit de moi dans le livre, pour faire, ô Dieu, votre volonté.

8. Après avoir dit : Vous n'avez point voulu ni agréé les hosties, les oblations, les holocaustes et les sacrifices pour le péché, qui sont toutes choses qui s'offrent selon la loi ;

9. Il ajoute ensuite : Me voici ; je viens pour faire, ô Dieu, votre volonté. Et ainsi il abolit ces nombreux sacrifices de la loi, pour établir le second.

10. Et c'est cette volonté qui nous a sanctifiés par l'oblation du corps de Jésus-Christ, qui a été faite une seule fois.

11. Car, au lieu que tous les prêtres de la loi se présentent tous les jours à Dieu, sacrifiant et offrant plusieurs fois les mêmes hosties qui ne peuvent jamais auferir les péchés,

12. Celui-ci, ayant offert une seule hostie pour les péchés, s'est assis à la droite de Dieu pour toujours,

13. Où il attend ce qui reste à accomplir, c'est-à-dire que ses ennemis soient réduits à lui servir de marchepied.

14. Car, par une seule oblation, il a rendu parfaits pour toujours ceux qui l'ont sanctifiés.

15. Et c'est ce que le Saint-Esprit nous déclare lui-même. Car, après avoir dit :

16. Voici l'alliance que je ferai avec eux après que ce temps-là sera arrivé, dit le Seigneur : J'imprimerai mes lois dans leur cœur, et je les écarterai dans leur esprit;

17. *Et il ajoute* : Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés de leurs iniquités.

18. Or, quand les péchés sont remis, on n'a plus besoin d'oblation pour les péchés.

19. Puis donc, mes frères, que nous avons la confiance d'entrer dans le sanctuaire du ciel par le sang de Jésus-Christ,

20. *En attendant* cette voie nouvelle et vivante qu'il nous a le premier, tracée par l'ouverture du voile, c'est-à-dire de sa chair,

21. Et que nous avons un grand-prêtre qui est établi sur la maison de Dieu :

22. Approchons-nous de lui avec un cœur vraiment sincère, et avec une pleine foi : et puis-que nous avons les cœurs purifiés des souillures de la mauvaise conscience, par une aspersion intérieure, et les corps lavés dans l'eau pure du baptême,

23. Demeurons fermes et inébranlables dans

18. *Jam non est oblato.* Il ne faut plus de victime nouvelle. C'est pour cela que dans le sacrifice de la messe nous n'honnons pas une victime nouvelle, qui mérité de nouveau le pardon de nos péchés, nous ne faisons que rappeler la mémoire du sacrifice sanglant qui a été offert une seule fois sur la croix, et nous en appliquons le fruit. — Ici se termine la partie dogmatique de cette Epître. L'Apôtre va entrer dans la partie morale.

23. *Teneamus spei nostre confessionem.* L'Eglise de Jérusalem, que saint Paul a spécialement en vue, était terriblement persécutée. Ces persécutions faisaient la mémoire du sacrifice sanglant qui a empêché les chrétiens de tomber dans cette faute horrible que l'Apôtre les exhorte tout particulièrement, en leur montrant ce qu'a de terrible la vengeance divine.

hibet ejus veritatis, scilicet veteris testamenti sacrificia non potuisse auferre peccata, sed hoc beneficium servat novo. — *Postquam enim dicit, Jerem. c. 31, n. 33.* Hoc est ille idem Jeremias locus quem supra citavit, c. 8, n. 8. — *Hoc autem testamentum quod testator.* Testamentum et pactum quod inibo cum populo meo erit hujusmodi. — *Post dies illos.* Postquam a me et a mea Ecclesia rejectis Judæis incredulis. — *Dando legem meam in cordibus eorum.* qui per Christum gratia et charitas diffusa est in cordibus nostris.

17. *Et peccatorum.* id est, subdit, et peccatorum, etc.

18. *Ubi autem horum remissio.* Ubi peccatorum facta est remissio, nullum locum amplius habuit oblato, suo victimis pro peccato, quia lytrum condonum persolvitur pro peccato, proutque compariatur, ejus applicatione omnes re ipsa servitute diaboli et peccati liberum, justificum et sanctificum. Viso dicta supra, hoc eodem, c. n. 2.

19. *Habentes tunc fratres.* Hic incipit pars moralis epistolæ, qua hortatur illos ad constantiam in fide et pietate christiana, ne scilicet ob judæorum persecutions, odia et bonorum exhortationes, ab eis desisterent. Senus autem est : cum per Christum eorum peccatorum remissionem consecuti fuissent, et ipse redemptione nostris in oculis accideret, et nos fiduciam habeamus introitum in sancta, hoc est, in celestem beatitudinem — *In introitu Sanctorem.* in igne Christi introitu in Sancta Sanctorem, id est, in celum, habemus spei nostre etiam in illud ingressuros. — *In sanguine Christi.* Per sanguinem Christi, non per sacrificia legis.

20. *Quem initiavit nobis viam.* Quam prius aperuit et calcavit. — *Novem.* Nullius adno vestigis impressam. — *Viventem.* permanentem, perpetuo effluens, vigentem semper et florentem, qui ad vitam eternam ducit. *Videlicet viventem,* quia bene via vivens et animata est caro Christi, et Christus ipse, qui de seipso dixit : *Ego sum via, etc.* — *Per velamen,* id est, carnem suam. Caro Christi recte per velum significatur, quia sicut velum operiebat arcana sanctuarii, et tamen ingressum illuc præbebat; Ita caro Christi divinitatem quodammodo obtulit latebat enim in homine Deus, et tamen per eam ad Deum adducebat.

21. *Et sacerdotem magnum.* Habentes Christum sacerdotem magnum. — *Super domum Dei.* Ecclesie universæ, que est domus Dei, profectum.

22. *Cum vero corde.* Recto et sincero corde ad Deum accedamus. — *In plenitudine fidei.* Cum plena fide, ubi de Christi promissionibus dubitantes. — *A sperati cordis,* in cordibus et mentibus nostris illustrati sanguine Christi, eoque emundati. Alludit ad aspersionem sanguinis, quæ in lege mandaturur quæ erant immunda. — *A conscientia mala.* A peccatis que conscientiam malam et vitiosam efficiunt; quasi dicit : *Pure et sinceram ad Deum.* — *Et abluti corpus aqua munda.* Accedamus cum fiducia, cum aqua baptismi, quæ peccatorum maculas abstergit, mundat animas.

23. *Teneamus spei nostre confessionem.* Nullo modo desinamus fidem quam susceperunt baptismum eorum in Ecclesia publice confessi sumus. *Hanc spei nostre confessionem,* quoniam idem, quam confitemur nititur spes, et illa confessionis profitemur nos per fidem et bona opera sperare vitam eternam. — *Indeclinabilem.* firmam et inconcussam, que non vacillet. — *Fidelite enim est qui respondenti.* Verax et constans in promissis.

nem indeclinabilem, (fidelis enim est qui respondit.)

24. Et consideremus invicem in provocationem charitatis, et bonorum operum;

25. Non desertentes collectionem nostram, sicut consuevitidus est quibusdam, sed consolantes, et tanto magis autem videritis appropinquantiem diem.

26. a Voluntarie enim peccantibus nobis post acceptum notitiam veritatis, jam non relinquatur pro peccatis hostia. [a Supr. 6. 4.]

27. Terribilis autem quendam expectatio iudicii, et ignis simul quoque consumpura est adversarios.

28. Irritum qui feceris legem Moysi, sine ulla miseratione a duobus vel tribus testibus moritur. [a Deut. 17. 6. Matth. 18. 16. Joann. 8. 17. II. Cor. 13. 1.]

29. Quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui Filium Dei con-

25. *Non desertentes collectionem nostram.* En fréquentant ces assemblées on se faisait connaître comme chrétiens, et il y avait en cela un danger. Il y avait aussi des gens des chrétiens timides qui avaient commencé par là. L'Apôtre les désapprouve, parce qu'en cessant de fréquenter ces assemblées ils se privaient des grâces nécessaires pour se soutenir dans le bien et pénétrer dans la foi. — *Appropinquandi diem.* Nous sommes portés à croire que ce jour est celui de la ruine de Jérusalem, qui avait été annoncée par Notre Seigneur dans les Evangiles et dont l'approche était manifeste pour les chrétiens, d'après les signes que Jésus-Christ avait indiqués.

26. *Jam non relinquatur pro peccatis hostia.* Les novateurs ont abusé de ce passage pour soutenir qu'il y avait des fautes irrémissibles. Les premiers interprètes ont été embarrassés pour l'expliquer, et c'est ce qui a empêché tout d'abord de recevoir cette Epître dans le canon des Livres saints. Cependant la difficulté est loin d'être aussi grande qu'on l'avait supposé : car si l'on fait attention au contexte, on voit que saint Paul vient de démontrer qu'il n'y a que le sang de Jésus-Christ qui nous sauve. L'apostasie s'étant séparé de lui, ne peut plus tant qu'il reste dans son apostasie, s'appliquer les mérites du ciel victime. Il ne peut pas non plus recourir aux sacrifices de l'ancien loi, qui sont inutiles. Par conséquent, il n'y a plus pour lui d'hostie effaçant les péchés. La pensée de l'Apôtre n'a rien de commun avec l'erreur des novateurs.

28. *Irritum qui feceris legem.* Quelqu'un qui apostasiait la loi de Moïse pour embrasser le culte des faux dieux, était tenu criminellement à mort par la loi elle-même. (Deut. XXII, 5; XVI, 6.) De quelle peine ne sera pas frappé celui qui apostasiait la foi de Jésus-Christ !

29. *Qui Filium Dei contumaciter.* Ces paroles pourraient s'appliquer à la communion sacrilège.

24. *Consideremus invicem in provocationem charitatis.* Secundum ea quibus ad charitatem et bona opera prestanda excitemur. Non consideremus proinde ut illi videamus aut nos cedamus, sed potius ut incitemur ad eadem bona opera aggredienda, in quibus illo se exercet.

25. *Non desertentes collectionem nostram.* Non abinantes vos a coëtuibus que christiani conveniunt. — *Sicut consuevitidus est quibusdam.* Ut afficiat aliqui tepidiores. Vel etiam notat aliquos, qui ab Ecclesia recesserunt reversi ad judaïsimum. — *Sed nos consolantes.* Consolationem concipientes pro vicina retributione. In græco est, παρακαλωμεν, quod verè potest, exhortantes, exortantes scilicet nos merito ad patientiam vivamorem, ad ad spera bonorum que expectamus. — *Appropinquandi diem.* iudicii vel mortis.

26. *Voluntarie enim peccantibus.* Peccato, scilicet apostasia, et voluntarie desidentibus a Christo et Ecclesia. — *Jam non relinquatur pro peccatis hostia.* Ergo et vix relinquatur hostia pro peccato, qui peccatum illud expiatur, tum quia tales apostasie plane inutilis sunt venia, licet auxilia supplicia illis non desegerint, tum quia sua certe malitia et infidelitate claudunt fontes divinis misericordiarum.

27. *Terribilis autem quendam expectatio iudicii.* Sed relinquatur expectandum terribile iudicium, damnatio et punitio. — *Et ignis simul quoque.* Scilicet reliquatur, ignis amulationem, id est, zelum vocat ignis vehementiam peccatorum ultricium. Vni igni veli sensus et impatientia tante noxæ et dilationis attribuitur.

28. *Irritum qui feceris legem Moysi.* Sicut qui legem Moysiã violaverit.

29. *Deteriora mereri supplicia.* Graviora. — *Qui Filium Dei contumaciter.* Ilum deosum et ad hoc per apostasiam ab ejus fide. — *Sanguinem testamenti.* Sanguinem quo fœderis inter Deum et homines percussus est. — *Follitum dixerit.* Ille contempserit et si res esset immunda et polluta. — *In quo sanctificatus est.* Per quem tamen sanguinem redemptus est et emundatus a peccatis. — *Spiritu gratie.* Spiritu sancto gratie auctori. — *Contumaciter fecerit.* Injuria adfuit Spiritu sanctum is qui recedit a Christo, propter quem ipse Spiritus vocatur ad ipsum sanctificationem.

la profession que nous avons faite d'espérer, ce qui a été promis (puisque celui qui nous l'a promis est très-fidèle dans ses promesses).

24. Et considérons-nous dans les uns les autres, afin de nous entre-exhorter à la charité et aux bonnes œuvres.

25. Et il loin de nous retirer des assemblées des fidèles, comme quelques-uns ont accoutumé de faire, exhortons-nous au contraire les uns les autres; d'autant plus que vous voyez que le jour s'approche.

26. Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il n'y a plus désormais d'hostie pour les péchés.

27. Mais il ne leur reste qu'une attente effroyable du jugement de Dieu, et l'ardeur d'un feu jaloux, qui doit dévorer ses ennemis.

28. Car si celui qui a violé la loi de Moïse est condamné à mort sans miséricorde, sur la déposition de deux ou trois témoins,

29. Combien donc croyez-vous que celui-là sera jugé digne d'un plus grand supplice, qui

aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour une chose vile et profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui aura fait outrage à l'esprit de la grâce.

30. Car nous savons que c'est celui qui a dit : La vengeance m'est réservée, et je saurai bien la faire, et qui a dit encore : Le Seigneur jugera son peuple.

31. Or, c'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

32. Or, rappelez en votre mémoire ce premier temps auquel, après avoir été illuminés par le baptême, vous avez soutenu de grands combats et de grandes persécutions ;

33. Puisque, d'une part, vous avez servi de spectacle au monde, par les opprobres et les mauvais traitements ; et que, de l'autre, vous êtes devenus les compagnons de ceux qui ont souffert de pareils outrages.

34. Car vous avez compati à ceux qui étaient dans les chaînes ; et vous avez vu avec joie tous vos biens pillés, sachant que vous aviez d'autres biens plus excellents, et qui ne périront jamais.

35. Ne perdez donc pas la confiance que vous avez, et qui doit être suivie d'une grande récompense.

36. Car la patience vous est nécessaire, afin qu'en faisant la volonté de Dieu, vous puissiez obtenir les biens qui sont promis.

37. Parce qu'encore un peu de temps, et celui qui doit venir viendra, et il ne tardera point.

38. *Remontrances.* Après leur avoir parlé le langage de la crainte, l'Apôtre s'efforce de les encourager, en leur montrant non les vœux tout ce qu'ils ont enduré pour la foi, afin de les exciter à ne pas perdre le fruit de tant de glorieux combats.

39. *Et non tardabit.* L'Apôtre fait de nouvelle allusion à ce jour de vengeance qui était sur le point de fondre sur Jérusalem et dont il a parlé au verset 27. Au milieu de ces grandes épreuves, c'est la foi qui doit soutenir le juste. Cette patience amène sur la foi elle-même les magnifiques développements qui font l'objet du chapitre suivant.

30. *Scimus enim qui dixit.* Vous loquez Hébreux, qui in Scripturis eruditus, notis sum qui dixit, etc., scitis hanc esse Dei vocem. — *Mihi vindicta.* Mihi vindictam reservo. Ex eo autem quod sibi Deus vindictam reservat, indicatur poenitentem fore terribilissimum. Sumptum est hoc testimonium ex Deut. 32, 35. — *Et iterum.* Eodem scilicet capite Deut., n. 38. — *Judicabit Dominus populum suum.* Pœnit et plectet.

31. *Horrendum est incidere in manus Dei viventis.* Viventem appellat, quia omnia peccata videt, contra illa irascitur et pœnit ; contra quem factum est et mortis idola gentium.

32. *Rememoramini autem pristinos dies.* Revocato vobis in memoriam quales vos olim exhibueritis. — *Illuminati.* Baptizati ; olim enim qui baptizabantur debebant illuminari. — *Magnam certamen sustulistis.* Magnam certamen. Multa foris amalo tolerastis.

33. *Et in altero quidem.* Tertio pœ, id est, partem quidem. — *Spectaculum facti.* Spectaculo : metaphora sumpta ab eis qui in theatrum, in publicum omnium conspectum, aut cum gladiatoribus, aut cum bellis pugnantibus mittebantur. — *In altero autem.* Tertio die, id est, partem vero. — *Socii tantum conspectum effecit.* Ultra socii fieri voluistis eorum qui similia patiebantur, tum e jactantiam, tum e gentilitate conversorum, illis compatiendo, et eos quantum poteratis juvando.

34. *Nam et vincitis compassi estis.* In greco est, *deipuzi*, cui, *vinctus meus.* Vulgatus legit *deipuzi*. — *Et rapinam honorum vestrorum.* Et passi estis bona vestra diripi, patienti et humiliter in celo, ubi nec fures afficiunt, nec furantur.

35. *Nolite itaque amittere confidentiam vestram.* *Μη ἀποβάλητε, nolite abjicere.* Nominis confidentia divitiis illas volentes intelligi, qui sibi patientia illa eximia comparaverunt. Vel sensus est : nolite abjicere aut confidentiam quam est conscientia bonorum operum concepit.

36. *Patentia enim vobis necessaria est.* Nulla re porro indigetis alia præterquam sua patientia ; cætera habetis omnia. — *Ut voluntatem Dei facientes.* Ut cum eaque ad finem manseritis in fide, et in studio bonorum operum, participetis sitis promissioni bonorum coelestium. — *Facientes.* *ἠγωνίζεσθε, cum feceritis.*

37. *Adhuc enim modicum aliquantum.* In greco est, *μυρροὶ ἔτι ἔσονται*, id est, *parum tantum tantum*, id est, tantillum, perpallidum, italice simili geminationis dicitur : *Ancora in poco poco* : sunt verba desumpta ex Habacuc, c. 2, n. 3. — *Qui venturus est.* O *ἔρχεσθαι* ;

culaverit, et sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et spiritui gratie contumeliam fecerit ?

30. Scimus enim qui dixit : a Mihi vindicta, et ego retribuam. Et iterum : Quia judicabit Dominus populum suum. [a Deut. 32. 35. Rom. 12. 19.]

31. Horrendum est incidere in manus Dei viventis.

32. Rememoramini autem pristinos dies, in quibus illuminati, magnum certamen sustulistis passionum ;

33. Et in altero quidem, opprobriis et tribulationibus spectaculum facti ; in altero autem, socii taliter conversantium effecti.

34. Nam et vincitis compassi estis, et rapinam honorum vestrorum cum gaudio susceptis, cognoscentes vos habere meliorem et mentem substantiam.

35. Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quae magnam habet remuneracionem.

36. Patientia enim vobis necessaria est ; ut voluntatem Dei facientes, reportetis promissionem.

37. Adhuc enim modicum aliquantum, qui venturus est, veniet, et non tardabit.

38. A Justus autem meus ex fide vivit ; quod si subtraxerit se, non placebit animæ meæ. [a Hab. 3. 4. Rom. 1. 17. Gal. 3. 11.]

39. Nos autem non sumus subtractions filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem animæ.

38. Or, en attendant que je vienne, dit le Seigneur, le juste qui m'appartient vivra de la foi ; mais s'il se retire et s'il s'affaiblit il ne me sera pas agréable.

39. Pour nous, nous n'avons garde de nous retirer et de nous affaiblir ; ce qui serait notre ruine : mais nous demeurons fermes dans la foi, pour le salut de nos âmes.

CHAPITRE XI.

Définition, excellence, avantages et modèles de la foi.

1. Est autem fides sperandarum substantiarum rerum, argumentum non apperitum.

2. In hac enim testimonium consecuti sunt senes.

3. a Fide intelligimus aptata esse

4. Or, la foi est le fondement des choses que l'on doit espérer, et une pleine conviction de celles qu'on ne voit point.

2. Car c'est par la foi que les anciens pères ont eu un témoignage si avantageux dans l'écriture.

3. C'est par la foi que nous savons que le

Cap. XI. — *Est autem fides.* Dans ce chapitre, consacré tout entier à l'éloge de la foi : le saint Paul en donne la définition et en établit la nécessité (1-3) ; et le montre que c'est par elle que les saints de l'Ancien Testament, depuis Abel jusqu'aux Prophètes, ont fait tant de choses merveilleuses (4-10). — *Sperandarum substantiarum rerum.* La foi est le principe, la base, le fondement, le soutien des choses. Les mots *substantia*, dit saint Thomas, est pris ici pour le commencement de la chose. C'est comme si nous disions que les premiers principes indémonstrables sont la substance de la science. — *Argumentum non apperitum.* Le mot *argumentum*, qui signifie *preuve*, se prend ici subjectivement, c'est-à-dire, pour la preuve. C'est ce que nous appelons la conviction. Pour le développement et l'explication de cette définition, voyez saint Thomas (2, 2, q. IV, art. 1).

2. *In hac.* La foi dont parle l'Apôtre est la foi en la parole de Dieu. C'est elle qui a inspiré aux anciens patriarches leurs plus grandes actions. L'Apôtre vu le premier en passant sa revue toute l'histoire sainte. Cette énumération devait produire le plus grand effet sur les Juifs qui voulaient détourner de l'apostasia.

3. *Fide intelligimus.* C'est par la foi que nous savons que le monde a été créé. Les philosophes anciens, qui se sont tenus en dehors de la foi, n'ont pas connu le dogme de la création. Ils se sont jetés dans le panthéisme et sont tombés dans les théories les plus délirantes sur l'origine des choses. Il en est de même des philosophes modernes. Ceux qui sont incrédules ne sont pas arrivés à mieux résoudre ce grand problème.

id est, veniens : est Christi periphraasis. Sic appellatur Math. 11, 3 ; et Apocal. 1, 4. — *Et non tardabit.* Christus non tardabit, nec multum differet suum adventum ad iudicium, quia quantumlibet longa mora intercedat, totum hoc tamen intermedium spatium Deo breve est ; non nullis enim ante oculos tuos, tanquam dies hetera qui præterit. Psal. 89, 4. Vel non tardabit, quia tardare dicitur non qui cito non venit, sed qui tempore quo venturus erat, non venit.

38. *Justus autem meus ex fide vivit.* Interim dum advahit Christus liberator, Apostolus hoc loco præcipue spectat illud officium fidei, quod est erigere, sustentare et solari hominem in mediis malis, non in his fornicis fatigatur et deficiat ; sed cum patientia daret usque in finem, donec apprehendat bona promissa. — *Quod si subtraxerit se.* Scilicet pro incredulitate, infidelitate, passivitate. — *Non placebit animæ meæ.* Non mihi placebit.

39. *Subtractions filii.* Filii subtractions hebraico more dictum est, pro fili subtrahentes se, id est, non credentes. — *In perditionem.* Quasi dicit : Si enim subtrahimus nos Deo per infidelitatem, perimus in vitam æternam. — *Sed fidei.* Filii enim — *In acquisitionem animæ.* Ut non peramus, sed servemus a morte spirituali et a damnatione æterna animas nostras.

Cap. XI. — 1. *Fides sperandarum substantiarum rerum.* In greco est, *ὑποκειται*, qui vox substantiam et substantiam significat. Est ergo sensus : fides est quæ substantia, basia est fundamentum, operum nostrorum sustentans ; nisi enim sit fides, nulla place erit spes. Vel sensus est : fides est substantia aive existentia rerum sperandarum ; quasi dicit : Fides facit ut bona futura, que nondum existunt, certo habeamus, cerneque futura credamus et speremus. penite ac si jam existant presentia, et oculis contemamus. Fides enim illa ipsa quasi presentia et certissima oculis mentis subjicit, atque per seam certitudinem quandam substantiam dat rebus creatis et futuris in intellectu et mente fidelium. — *Sperandarum.* In greco est, *ἐπιζήτων*, eorum rerum que sperantur. — *Argumentum non apperitum.* *Ἐπιζήτων* *ἀποκρίσιον.* *ῥησιν, revelatio,* quasi dicit : Fides est demonstratio et manifestatio rerum que non sunt conspicuæ ; fidei enim fides et eas propmodum certum ac si presentia essent.

2. *In hac enim testimonium consecuti sunt senes.* Per hanc Deo probati sunt veteres patres, et testimonium habuerunt quod Deo placerent, Deo viderent propter eorum fidem mundum se mirabilia effulgentem.

3. *Fide intelligimus aptata esse senecti.* Fidei credimus senectus esse optata, id est, mundum paribus later se conspiciat futurum esse iustis constructum, tempora et temporaria omnia, id est, mundum et omnia que sunt in mundo. — *Ut eos invisibilibus visibilibus ferent.* Eum non entibus et non existentibus ferent entis et existentia. Vel pro *invisibilibus* intelligi ideas, sive formas omnium rerum que sunt in mente divina.